



K. Baldauf

## NEWSLETTER 12/2013

### INHALT

- Verlängerte Projektförderung für Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum
- Erste Werbeartikel mit gemeinsamer Frankfurt-Słubicer Marke
- Klimaschutz-Bastelaktion mit deutschen und polnischen Kindern
- Simulation einer Europäischen Parlamentssit-zung am Europatag
- Schulische Zusammenarbeit
- Offene Türen beim Lebendigen Adventska-lender 2013
- Frankfurter Weihnachtsmarkt
- Reden über die Doppelstadt

### SPIS TREŚCI

- Przedłużono współfinansowanie dla Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji
- Pierwsze gadżety ze wspólną marką Słubic i Frankfurtu nad Odrą
- Akcja majsterkowania na rzecz ochrony klimatu z polskimi i niemieckimi dziećmi
- Symulacja posiedzenia Parlamentu Europejskiego w Dniu Europy
- Współpraca między szkołami
- Otwarte drzwi w ramach Aktywnego Kalendarza Adwentowego 2013
- Frankfurcki Jarmark Bożonarodzeniowy
- Wypowiedzi o Dwumieście



Ohne Grenzen. Bez granic.

**Frankfurt - Słubicer  
Kooperationszentrum**

**Słubicko - Frankfurckie  
Centrum Kooperacji**

**Herausgeber /**

**Wydawca:**

Frankfurt-Słubicer  
Kooperationszentrum /  
Słubicko-Frankfurckie  
Centrum Kooperacji  
- Stadt Frankfurt (Oder) -  
Holzmarkt 7  
D-15230 Frankfurt (Oder)  
Tel.: +49 335 606985-0  
Fax: +49 335 606985-17  
mail@frankfurt-slubice.eu  
www.frankfurt-slubice.eu  
Datum/Data: 20.12.2013

*Ein frohes Weihnachtsfest sowie ein erfolgreiches und gesundes Neues Jahr 2014!*

*Unseren Partnern danken wir für die bisherige gute Zusammenarbeit und freuen uns auf weitere gemeinsame Vorhaben, die Frankfurt (Oder) und Słubice mit Leben füllen.*

*Wesołych Świąt oraz szczęścia i pomyślności w Nowym Roku 2014.*

*Naszym Partnerom dziękujemy za dobrą współpracę i liczymy na dalsze wspólne przedsięwzięcia, które napelniać życiem Słubice i Frankfurt nad Odrą.*

## ■ Verlängerte Projektförderung für Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum

Die Projektförderung für das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum wurde verlängert und läuft nun bis zum 30. Juni 2014. Das Polnische Regionalentwicklungsministerium hat im November 2013 einen Nachtrag zum Fördervertrag unterschrieben.

„Dank dieser Entscheidung werden alle Sachkosten und Personalkosten der Kooperation zwischen Frankfurt und Słubice noch ein halbes Jahr länger mit 85% von der EU gefördert“, sagt Projektleiter Sören Bollmann.

Das Polnische Regionalentwicklungsministerium, das die EU-Mittel der Europäischen Territorialen Zusammenarbeit (Interreg IVA) verwaltet, folgt damit einer Empfehlung des Gemeinsamen Technischen Sekretariats mit Sitz in Zielona Góra.

Um die Arbeit des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums nach dem 30. Juni 2014 fortsetzen zu können, haben sowohl die Gemeinde Słubice als auch die Stadt Frankfurt (Oder) in ihrem Haushalt Mittel für Personal- und Sachkosten eingeplant.

Die vordringlichen Aufgaben des Kooperationszentrums für 2014 sind es,

- die Aktualisierung des Frankfurt-Słubicer Handlungsplans 2010-2020 abzuschließen
- neue Projekte für die nächste EU-Förderperiode 2014-2020 zu entwickeln
- die weiteren Maßnahmen zur Einführung der gemeinsamen Dachmarke grenzübergreifend zu koordinieren.

## ■ Erste Werbeartikel mit gemeinsamer Frankfurt-Słubicer Marke

Im Dezember 2012 haben die Stadtverordnetenversammlungen unserer beider Städte die Einführung einer gemeinsamen Dachmarke beschlossen.

Kugelschreiber, Becher, Aufkleber, Promoclips sowie Geschenkbänder sind die ersten Werbeartikel, die mit dem Logo der Doppelstadt produziert wurden.

Derzeit wird das zweite Ausschreibungsverfahren für Werbemittel umgesetzt. Demnächst erscheinen u.a. Polohemden, Roll-Ups sowie Kalender für das Jahr 2014 mit dem grün-blauen Logo.

## ■ Przedłużono współfinansowanie dla Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

Przedłużono współfinansowanie projektu dla Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji do 30 czerwca 2014r. Polskie Ministerstwo Rozwoju Regionalnego w listopadzie br. podpisało aneks do umowy o dofinansowanie.

„Dzięki tej decyzji wszystkie koszty personalne i rzeczowe dot. kooperacji między Słubicami a Frankfurtem będą współfinansowane przez UE o 85 %, mówi kierownik projektu Sören Bollmann. Polskie Ministerstwo Rozwoju Regionalnego, które zarządza środkami unijnymi w ramach Europejskiej Współpracy Terytorialnej (Interreg IVA), zatwierdziło zalecenie Wspólnego Sekretariatu Technicznego z siedzibą w Zielonej Górze.

Aby móc kontynuować pracę Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji po 30 czerwca 2014r., Gmina Słubice i Miasto Frankfurt (O) w budżecie przewidziały środki na koszty personalne oraz rzeczowe.

Najważniejsze zadania Centrum Kooperacji na rok 2014 to:

- zakończenie aktualizacji Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania 2010-2020
- rozwój nowych projektów na nowy okres programowania UE na lata 2014-2020
- transgraniczna koordynacja dalszych działań w ramach wprowadzenia wspólnej marki.

## ■ Pierwsze gadżety ze wspólną marką Słubic i Frankfurtu nad Odrą

W grudniu 2012 r. Rady Miejskie naszych obu miast zatwierdziły wprowadzenie wspólnej marki nadrzędnej.

W ramach pierwszego przetargu na materiały promocyjne wyprodukowane zostały długopisy, kubki, naklejki, promoklipsy oraz tasiemka do pakowania upominków. Na wszystkich gadżetach widnieje wspólne logo dwumiasta.

Kolejny przetarg już jest w trakcie realizacji i niebawem logo będzie można ujrzeć m.in. na koszulkach polo, rollupach, kalendarzach na rok 2014.



### ■ Klimaschutz-Bastelaktion mit deutschen und polnischen Kindern

Rund 20 deutsche und polnische Kinder haben am 10. Dezember 2013 gemeinsam mit dem Frankfurter Klimaschutzmanager Jörn Braemer Weihnachtskarten aus Altpapier gebastelt. Ziel der Aktion in der Frankfurter Eurokita war es, die kleinen Bürgerinnen und Bürger aus Frankfurt (Oder) und Słubice auf spielerisch-gestalterischem Wege den Umgang mit natürlichen Ressourcen und deren nachhaltiger Nutzung näherzubringen. „Die deutsch-polnische Vorweihnachtsaktion steht im Zeichen des Klima- und Umweltschutzes und ist eine kleine Aktion der klimapolitischen Zusammenarbeit mit Słubice“, so der Klimaschutzmanager.

Unterstützt wurde das Amt für Umweltschutz, Landwirtschaft und Forsten bei der Weihnachtsaktion vor Ort durch die Abfall- und Umweltberaterin der Stadtwerke, Dorit Spielmann, welche bereits einige Erfahrung mit dem „Papier Schöpfen“ gesammelt hatte.

### ■ Simulation einer Europäischen Parlamentssitzung am Europatag

Am 15. Januar 2014 findet im Słubicer Collegium Polonicum eine Fortbildung für Lehrkräfte von weiterführenden Schulen statt. Inhalte sind Informationen zum Europäischen Parlament sowie die Simulation einer EP-Sitzung. Die Fortbildung wurde vom Brandenburgischen Ministerium für Bildung, Jugend und Sport als Ergänzungsangebot anerkannt.

Die Fortbildung steht im Zusammenhang mit dem Europatag, den Frankfurt (Oder) und Słubice am 9. Mai 2014 feiern: Ausgewählte Schulklassen sind eingeladen, sich an einer öffentlichen deutsch-polnischen Simulation zu beteiligen.

Die Fortbildung sowie die Simulation am Europatag organisiert das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum gemeinsam mit den Europe Direct Informationszentren Frankfurt (Oder) und Zielona Góra.

### ■ Schulische Zusammenarbeit

Schüler und Lehrer aus beiden Grenzstädten, der Frankfurter Hansa-Schule und der Słubicer Förderschule (Spezialny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy), kooperieren seit vielen Jahren bei verschiedenen Unterrichtsformen miteinander. Häufig sind dies manuelle Tätigkeiten, bei denen die Schüler zusammen spielen, in sportlichen

### ■ Akcja majsterkowania na rzecz ochrony klimatu z polskimi i niemieckimi dziećmi

10 grudnia 2014 r. około 20 polskich i niemieckich dzieci wspólnie z frankfurckim menedżerem ds. ochrony klimatu Jörnem Braemerem wykonały kartki świąteczne z makulatury. Celem akcji we frankfurckim przedszkolu Eurokita było zapoznanie dzieci jak w kreatywny sposób obchodzić się z zasobami naturalnymi oraz jak z nich długotrwale korzystać. „Polsko-niemiecka akcja przedświąteczna pod znakiem ochrony klimatu i środowiska, jest małą akcją w ramach współpracy dot. polityki klimatu ze Słubicami“, mówi menedżer ds. ochrony klimatu.

Dorit Spielmann, która jest doradcą ds. odpadów i środowiska we frankfurckim przedsiębiorstwie miejskim (Stadtwerke) już miała doświadczenia w czerpaniu papieru wspierając akcję przedświąteczną wydziału ochrony środowiska, rolnictwa i leśnictwa.



### ■ Symulacja posiedzenia Parlamentu Europejskiego w Dniu Europy

15 stycznia 2014 r. w Collegium Polonicum w Słubicach odbędzie się szkolenie dla nauczycieli szkół gimnazjalnych. Tematami warsztatów będą informacje dot. Parlamentu Europejskiego oraz przeprowadzenia symulacji posiedzenia EUP.

Szkolenie nawiązuje do wydarzenia przygotowanego na Dzień Europy, który odbędzie się w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą, 9 maja 2014 r.: Tego dnia, wybrane klasy, będą mogły wziąć udział w publicznej polsko-niemieckiej symulacji posiedzenia Parlamentu Europejskiego.

Organizatorem szkolenia oraz symulacji w Dniu Europy jest Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji wspólnie z Punktami Informacyjnymi Europe Direct w Zielonej Górze i Frankfurcie nad Odrą.



### Einladung und Programm

### Zaproszenie i program

### ■ Współpraca między szkołami

Uczniowie i nauczyciele dwóch przygranicznych miast Hansa-Schule z Frankfurtu nad Odrą i Specjalnego Ośrodka Szkolno-Wychowawczego w Słubicach od wielu lat integrują się poprzez różnego rodzaju zajęcia. Najczęściej są to zajęcia manualne, podczas których wychowankowie bawią się, rywalizują w dyscyplinach sportowych,

Disziplinen miteinander rivalisieren, interessante technisch-gestalterische Arbeiten ausführen, aber auch zumindest die Grundlagen der Sprache ihrer Altergenossen versuchen zu lernen. Wir hoffen, dass das Treffen unserer Schützlinge im Dezember in der Hansa-Schule (Fechten) und das Treffen im Januar in unserer Słubicer Einrichtung (Kulinarisches) uns viel Freude bereiten.

Wanda Suchacka, Leiterin der Słubicer Förderschule (SOSW)

### ■ Offene Türen beim Lebendigen Adventskalender 2013

Jeden Tag bis zum 24. Dezember öffnet noch eine Frankfurter oder Słubicer Einrichtung ihre Türen und stellt sich den Bürgern vor. Den Auftakt bildete am 1. Dezember 2013 das Collegium Polonicum, in dem für die 250 Besucher Orchestermusik und Chorgesang erklangen.

Der Hausherr Dr. Krzysztof Wojciechowski und Frankfurts Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke freuten sich, dass es zu einer Selbstverständlichkeit geworden ist, dass Institutionen beider Städte derartige Veranstaltungen gemeinsam organisieren.

Das Quartiersmanagement Frankfurt (Oder), die IGIS, die Europa-Universität Viadrina, die Wohnungswirtschaft Frankfurt (Oder) sowie das Katholische Studentenzentrum Parakletos in Słubice organisieren den Lebendigen Adventskalender 2013.

### ■ Frankfurter Weihnachtsmarkt

Bis zum 22. Dezember 2013 lädt der Frankfurter Weihnachtsmarkt in die Innenstadt ein: Liebevoll gestaltete Märchengruppen, eine 10 Meter hohe, festlich geschmückte Tanne und ein deutsch-polnisches Bühnenprogramm erwarten die Besucher nahe dem Oderturm. An den Ständen gibt es weihnachtliche Leckereien und Kunsthandwerk, für die Jüngsten Ponyreiten, Kindereisenbahn und ein Tiergehege. Zu den Höhepunkten zählen der Bratapfeltag an jedem Mittwoch und das festliche Adventsfeuerwerk am 21. Dezember.

Der Frankfurter Weihnachtsmarkt ist täglich von 11.00 bis 20.00 Uhr geöffnet, freitags und samstags jeweils bis 21.00 Uhr. Am letzten Tag, dem 22. Dezember, wird er seine Pforten um 18.00 Uhr schließen.

wykonują prace techniczno-plastyczne, a także próbują poznać podstawy języka swoich kolegów. Mamy nadzieję, że grudniowe spotkanie naszych wychowanków w Hansa-Schule (szermierka) i styczniowe w SOSW w Słubicach (zajęcia kulinarne) dostarczą nam wszystkim wiele radości.

Wanda Suchacka, Dyrektor Specjalnego Ośrodka Szkolno-Wychowawczego

### ■ Otwarte drzwi w ramach Aktywnego Kalendarza Adwentowego 2013

Jeszcze tylko do 24 grudnia instytucje ze Słubic i Frankfurtu nad Odrą otworzą swoje drzwi dla mieszkańców. Inauguracja Aktywnego Kalendarza Adwentowego 2013 miała miejsce 1 grudnia w Collegium Polonicum w Słubicach. Na inaugurację przybyło 250 gości, przed którymi wystąpiła orkiestra muzyczna oraz chór.

Dyrektor administracyjny Collegium Polonicum dr Krzysztof Wojciechowski wspólnie z Nadburmistrzem Frankfurtu dr Martinem Wilke cieszyli się, że oczywistością stało się wspólne organizowanie takich wydarzeń przez instytucje z obu miast.

Organizatorami Aktywnego Kalendarza Adwentowego 2013 są Quartiersmanagement Frankfurt (Oder), IGIS, Europejski Uniwersytet Viadrina, Wohnungswirtschaft Frankfurt (Oder) oraz Katolickie Centrum Studenckie „Parakletos” ze Słubic.

### ■ Frankfurcki Jarmark Bożonarodzeniowy

Do 22 grudnia 2013 r. można odwiedzać frankfurcki Jarmark Bożonarodzeniowy, który znajduje się w samym centrum miasta. W pobliżu Oderturm oprócz 10-cio metrowej, świątecznie przystrojonej choinki goście będą mogli spotkać postacie z bajek oraz uczestniczyć w programie artystycznym. Na stoiskach znajdują się świąteczne smakołyki oraz rękodzieło. Najmłodszy mogą skorzystać z możliwości przejażdżki na kucyku, przejazdu kolejką dla dzieci oraz obejrzenia zwierzęta znajdujące się na wolnym wybiegu. Do głównych punktów programu zalicza się „Dzień Piezonego Jabłka”, który ma miejsce w każdą środę oraz świąteczny pokaz fajerwerków zaplanowany na 21 grudnia br.

Frankfurcki Jarmark Bożonarodzeniowy jest czynny codziennie od godz. 11.00 do 20.00, w piątek i sobotę do godz. 21.00. W ostatni dzień, 22 grudnia br., do godz. 18.00.



#### Programm Program

#### Weitere Informationen/ Dalsze informacje:

<https://www.facebook.com/LebendigerAdventFFOSlublice>



#### Weitere Informationen / Dalsze informacje:

[www.weihnachtsmarkt-ffo.de](http://www.weihnachtsmarkt-ffo.de)

## ■ Reden über die Doppelstadt

Liebe Frankfurterinnen und Słubicer, liebe Słubicerinnen und Frankfurter,

da ich einer bin, der kein Blatt vor den Mund nehmen muss, schließlich bin ich **der Weihnachtsmann**, sag ich es euch gleich vorneweg: Ich habe mit eurer Doppelstadt eine ganze Menge Stress!

Ich muss nämlich dieses Jahr mit all meinen Engeln und Rentieren und anderen Helfern die Geschenke auf beiden Seiten der Oder austragen und das ist ganz schön verwirrend. Was komplizierte Namen angeht, da kann man mir eigentlich nicht so leicht etwas vormachen: Ob Sauerbier, Przybylski oder Özgün, das kriegen wir schon irgendwie zugeordnet. Aber in zwei Städten, die so nah beieinander liegen wie eure, wäre es schon hilfreich, wenn man vom Nachnamen auf den Ort schließen könnte. Doch da passt ja gar nichts mehr zusammen! Es gibt Leute, die heißen Peter Hofmann oder Angela Müller und wohnen in Słubice, dafür gibt es Kinder wie Mateusz Skrzypczyk und Agnieszka Kowalska, die wohnen in Frankfurt. Wie soll sich da noch einer zurechtfinden?

Ich musste einem meiner Engel drei Tage freigeben, damit er sich von der Odyssee durch eure Doppelstadt erholen konnte. Und wer zahlt mir nun die Kosten für den Arbeitsausfall? Eure Stadtkassen sind doch jetzt schon so leer wie mein Geschenkesack am 25. Dezember!

Einer meiner Helfer wollte sich den Job etwas leichter machen und ist auf einem der grünen Frankfurter Stadtverkehrsbusse mitgefahren. Er dachte, damit landet er irgendwo in Hansa-Nord oder Frankfurt-West. Pustekuchen, plötzlich biegt der bei der Magistrale rechts ab und eh man sich's versieht, ist der Bus in Słubice. Und das traf auch noch gerade den Engel, der ständig den Polnischunterricht geschwänzt hat.

Ich frage euch, ihr Doppelstädter: Wenn jetzt sogar schon die Frankfurter Busse über die Grenze fahren und polnische Ausflugsschiffe in Frankfurt (Oder) anlegen, wo soll das eines Tages hin führen? Ihr wollt doch wohl nicht etwa Frankfurter Fernwärme über die Oder exportieren und umgekehrt, oder? Eines Tages kommt ihr noch

## ■ Wypowiedzi o Dwumieście

Kochane Słubiczanki i Frankfurtczanie, drogie Frankfurtczynki i Słubiczanie,

Jakem **Święty Mikołaj**, w bawełnę owijać nie będę i na wstępie Wam już powiem, że to wasze Dwumiasto daje mi się nieco we znaki!

Przy wsparciu moich aniołów, reniferów i pomocników przybywam by prezenty po obu stronach Odry rozdawać, a nie jest to co zbija mnie nieco z tropu. Skomplikowane nazwiska jak Sauerbier, Przybylski, czy też Özgün bez problemu odczytam i wypowiem.

Jednak w dwóch takich jak wasze miastach, które prawie stykają się ze sobą, pomocne byłoby gdyby już po nazwisku wiadomo było, z którego to miasta dany mieszkaniec się wywodzi.

Wszystko jest pomieszane, gdzie by mi kiedyś do głowy przyszło, że Peter Hofmann i Angela Müller to mieszkańcy Słubic a Mateusz Skrzypczak i Agnieszka Kowalska to frankfurtczycy!

Jeden z moich aniołów zażyczył sobie aż 3 dni wolnego, po tym jak z jednego na drugi koniec Dwumiasta bez tchu (i GPS-a) wte i wewte latał. I kto go będzie zastępował i kto za to wszystko mi zapłaci gdy kasy obu miast świecą pustkami jak mój worek prezentami po gwiazdce!

Jeden z moich aniołów skrzydła odciążyć zamierzyszy, paczki w autobus komunikacji miejskiej zapakował i tak je do północnej i zachodniej dzielnicy Frankfurtu dostarczać zamierzał. Myślał dobrą byłaby, lecz nim się obejrzał, autobus McDonald minął i w Słubicach się znalazł. A że nieborak w niebiosach na lekcjach polskiego nie uważał a i wagarować mu się przytrafiło o drogę powrotną zapytać nie potrafił.

Moi drodzy mieszkańcy Dwumiasta, co jeszcze zamierzacie? Transgraniczna komunikacja już jest; autobusy pełne ludzi przez most w obie strony kursują, statki niezależnie od bandery po obu brzegach Odry cumują. Czyżbyście zamierzali iść dalej i wspólną gospodarkę komunalną prowadzić? Słuszna racja, tu radzę jeszcze ścieżki rowerowe połączyć ze sobą, ba, a może nawet ośrodki kulturalne i sportowe zintegrować. O ho! to by dopiero o was w świecie głośno było!

auf die Idee, Glasfaserkabel über die Brücke zu verlegen, Radwege miteinander zu vernetzen oder vielleicht sogar eure Kultur- und Sportverwaltung zusammenzulegen. Das würde dann wohl doch etwas zu weit gehen, oder?

Aber in einem, was euch trennt, ist auf euch immer noch Verlass: Mit dem Lernen der Nachbarsprache kommt ihr nicht sonderlich schnell voran. So lange nur weniger als 10% der Frankfurter Kids in der Schule Polnisch lernen und viele Słubicer auch nicht weit über das „Basar-Deutsch“ hinauskommen, ist es mit eurer Doppelstadt ja doch nicht so weit her. Selbst die Verwaltungsmitarbeiter haben sich fast zehn Jahre nach dem EU-Beitritt Polens noch nicht dazu aufraffen können, ihre Sprachkenntnisse zu verbessern.

Ich habe gehört, dass die Feuerwehrleute da nächstes Jahr einen Anfang machen wollen, wenn die EU euch das fördert. Na, viel Spaß! Schwerer als meine finnische Muttersprache können eure beiden Sprachen ja wohl kaum sein.

Ein Kompliment muss ich euch machen für eure neue Dachmarke. „Frankfurt (Oder) Słubice – Ohne Grenzen Bez Granic“ ist zwar nicht umwerfend originell, aber mutig. Hoffentlich verlässt euch der Mut nicht zu schnell wieder wie bei vielen anderen eurer Vorhaben. Blau und grün passen gut zueinander.

Gern hätte ich gewusst, was ihr da schräg gegenüber vom Rathaus für einen Palazzo baut. Sieht ja gewaltig aus, „Bolfrashaus“, nie gehört. „Fras“ klingt nach „fressen“, kommt da ein Fast-Food-Restaurant rein? Nach einem zukünftigen, deutsch-polnischen Kinderparadies sieht es jedenfalls nicht aus, das hätte ich als Weihnachtsmann natürlich am besten gefunden.

A propos Kinderparadies: Langsam nimmt die Słubicer Eurokita ja auch Gestalt an und die Frankfurter Eurokita wird ganz hübsch ausgebaut. Ich frag mich bloß, wo wollt ihr die ganzen Kinder her nehmen, die auf der jeweils anderen Seite die Kita besuchen sollen? Mit euren Fruchtbarkeitsraten von 1,30 (Polen) und 1,36 (Deutschland) seid ihr 2012 europaweite Schlusslichter gewesen. Um das Problem zu lösen, helfen euch auch mehr deutsch-polnische Ehen nicht, denn da trifft ja Not auf Elend, haha!

Ale jest jedno co was różni: innymi językami się porozumiewacie! Tu nie ma się czym chwalić. Jak wiem, mniej niż 10% frankfurckich dzieci uczy się polskiego, za to wielu słubiczan przynajmniej podstawowe niemieckie zwroty zna i dogadać z sąsiadem się potrafi. Magistraty zamierzają się też w sąsiedzkich językach szkolić.

Słyszałem, że podobno strażacy w przyszłym roku chcą przy wsparciu funduszy unijnych zaświecić przykładem. Będą się uczyć w dwóch językach! Jakoś nie dowierzam, że wasze rodzime języki trudniejsze są do nauczenia aniżeli mój ojczysty fiński!

Ale za Wspólne Logo to należy Wam się pochwała! Co prawda „Frankfurt (Oder) Słubice – Ohne Grenzen Bez Granic“ to nie aż tak chwytliwy slogan. Jednakże stanęliście na wysokości zadania.

Mam nadzieję, że moc nie opuści was zbyt szybko, (czasem się to wam niestety przydarza). Zielony i niebieski idealnie do siebie pasują!

Coś mnie jeszcze ciekawi. A co tam za pałac na skraju ratuszowego placu powstaje? Słuszna budowla, muszę przyznać. Ktoś mówił, że to „Dom Bolfrasa“.

Frasa brzmi jak kiełbasa, czy to bazar nowy stawiacie? Nie wygląda mi na to, że będzie to polsko-niemiecka kraina zabaw dla dzieci, choć jako Święty Mikołaj uważałbym to za najlepszy pomysł.

A propo krainy dla dzieci: widzę a jakże, że nowe słubickie polsko-niemieckie przedszkole rośnie w górę a wespół frankfurckie przedszkole europejskie się rozbudowuje.

Tylko myśl mnie nachodzi jedna, skąd tyle dzieci do nich weźmiecie? Ta wa-sza dzietność jakaś niska jest. Polsko-niemieckie małżeństwa statystyk też nie podniosą! A może w innych krajach nabór zamierzacie? Dwumiasta ma przyszłość!

Drogi Słubiczanie i frankfurtczycy, jeszcze za jedno muszę Wam serdecznie podziękować. Gdy byłem w potrzebie i o zastępstwo dla moich chorych na reniferową grypę zwierzaków poprosiłem, zareagowaliście w mgnieniu oka i bez zbędnej biurokracji, sprowadziliście jelenie do Seefichten pod Frankfurtem.

Ich empfehle euch, die Anwerbung männlicher und weiblicher Fachkräfte auf die Spitzenländer in dieser Liste zu konzentrieren: Irland, Türkei, Island und Frankreich. Vielleicht kommt ihr mit deren Hilfe in eurer Doppelstadt ja doch noch auf einen grünen Zweig.

Für eine Sache möchte ich mich bei Ihnen, liebe Słubicerinnen und Frankfurter, liebe Frankfurterinnen und Słubicer, herzlich bedanken. Als ich Sie um Ersatz für meine an Rentierpest erkrankten Transporttiere bat, haben Sie schnell und unbürokratisch reagiert und in Seefichten Rehe angesiedelt. Das ist zwar nicht das, was ich bestellt hatte, Rehe sind ja auch nicht so groß, robust und zugkräftig wie Rentiere, aber immerhin.

In diesem Sinne viel Erfolg bei all Ihren weiteren Ansiedlungsbemühungen! Verlieren Sie nicht den Mut und lassen Sie nicht nach darin Grenzen zu überschreiten!

Frohe Weihnachten!

Der Weihnachtsmann

Copravda chciałem renifery, bo co tu dużo mówić jelenie nie są tak okazałe, wytrzymałe i dostojne jak one, ale dobre chęci są najważniejsze!

Kończąc, życzę Wam dużo pomyślności we wszystkich dalszych inicjatywach!

Nie traćcie sił i nie stawiajcie granic!

Św. Mikołaj

### Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

### Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz”.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



**Veranstaltungen in der Region  
Wydarzenia w regionie**



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.

**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013. **Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

